

YOLCULUĞA HAZIR MISIN?



VACILANDO

OKURLARIMIZ İÇİN HAZIRLANMIŞTIR

Vacilando Kitap
Özgün adı: L'Amour absolu
Alfred Jarry / Mutlak Aşk

Vacilando Kitaplık No: 055

Çeviri: Biriz Can Arslanboğan
Editör: Elvan Kaya Aksarı
Düzeltili: Yiğit Koçyiğit
Kapak Tasarım: Hakan Kaya
Sayfa Düzeni: *ademsenenel.com*

1. Baskı: Mayıs 2025
ISBN: 978-625-97713-6-6

Baskı-Cilt: Akademi Matbaa
Güven İş Merkezi, Topkapı
Zeytinburnu / İstanbul
Sertifika No: 47610

🌐 vacilandokitap.com
📷 [instagram.com/vacilando.kitap](https://www.instagram.com/vacilando.kitap)
🐦 x.com/vacilandoK
E-posta: bilgi@vacilandokitap.com

Vacilando Kitap
Emek Mah. 97. Sokak No: 19/6
Çayırova / Kocaeli
Sertifika No: 49077

© 2025, Vacilando Kitap. Tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

ALFRED JARRY

MUTLAK AŞK

Fransızca Aslından eviren
Biriz Can Arslanboğan



I

KARANLIK OLSA!

Taştan bir yıldızın kollarından birinde yaşıyor o.

LA SANTE hapishanesi.

İdama mahkûm edildiğinden, idama mahkûm edilenlerin tutulduğu bir yıldız.

Yıldızların aynası taşlaşmış denizyıldızı açmak için yalnızca yıldızların saatini bekledi.

Güneş hükmen battı ve bir jandarma gibi oltalı balıkçıya dokunaçlarını geri çektiriyor; bisikletçi ve arabacı âşık dişi ateş böceklerine dönüşüyor; yıldızın ekseninin elektrikçisi, şehadet parmağı iki kaşının arasında, hipnozcu edasıyla, ölümün taklidini ortadan kaldırıyor.

LA SANTE yüz gözlü Argos'a benziyor.

Taştan bir yıldızın kollarından biri gibi küçük bir yıldızda yaşıyor o; bu adam denizyıldızının çiçek gibi vantuzlarından biri. Haeckel'in dediği gibi son boyun omuru son günlerinde tıpkı tüm çiçeklerde olduğu gibi güneşe dönme hareketine alıştıktır.

Işığa doğru.

Lake beyazı temiz mobilyaları, yumuşak duvarlarıyla modern ve İngiliz zevkine göre düzenlenmiş bir hücre.

Duvar da hiç dekor yok; ama Güneş tavana asılı.

Güneş ya da Ay, bir yıldız: Saatlerce doğuyor ve batıyor.

Hiçbir gözlem kendi hareketini açık etmez.

1 Ernst Haeckel (1834-1919) Alman fizyolojist, zoolog, filozof, ressam ve kâşif. (ç.n.) Aksi belirtilmedikçe tüm dipnotlar çevirmene aittir.

Bu yerinden kıpırdamayan bir yıldız.

Dünyadaki tüm denizyıldızlarından daha soylu: Göğün, tacın ya da satırın, son diademin hükümranlığının yerine sahip.

Adı zenittir.

Bir bulutsudan doğmamıştır.

İnsan bu gaz lambasının yağıdır.

İdama mahkûm edilenler topluluğu olmamış olsaydı LA SANTE'nin o taştan göğünde bir yıldız eksik olurdu.

Musa sağlam gök kubbeden bahsederdi.

Bu yıldız altındaki adam her kim olursa olsun, *şartları* her ne olursa olsun hatırı sayılır bir adamdır.

Bir yıldız yaptı.

Bir astronom değildi; astronomlar bunları çok sonradan keşfeder.

Daha çok bir astrologdu: Bu yıldız onun geleceği *yüzünden* ya-
nıyor.

Tanrıların cinsinden bir adamdı bu.

Ve işte bu ya da başka bir sebeple, en iyisi onun kapıya yazılan gerçek adıdır: EMMANUEL DIEU.

Tanrı, yıldızıyla az biraz göz kamaştırıyor.

Deniz müzesinde, Louvre'da kapanabiliriz bir salona bir deniz fenerinden kopan bir farla.

Büyük bir ateş böceği ya da bir *fulgora laternaria*² mütemadiyen transparen korneanıza çarpıyor.

Kırpışıp duran göze karşılık siz de gözünüzü kırpıştırıyorsunuz.

2 Fulgor (lat.) aydınlık, parlama; lanterne(fr.) fener. Orijinal metinde geçen *le fulgore porte-lanterne* Fulgoridae ailesine ait bir tür yarım kanatlı böcek. Görüntü itibarıyla kanatlarında iki fener taşıyormuş gibi görünen bu kanatlı böcek ve ateş böceği (fr. la mouche de fer) yazarın yapmak istediği bir kelime oyunu gibi düşünülebilir. Deniz feneri, aydınlık, ateş, fener gibi kelimeleri kullanarak yazarın aynı anlam alanına bir gönderme yapmak istediği söylenebilir.

Neyse ki bir hipnozcu için bu fazlasıyla aralıklı; aydınlıktaki bir yalancı ayna içinse çok acımasız.

Yıldız Tanrı'nın biraz gözünü kamaştırıyor; çünkü uyumak istiyor.

Ve gözlerinin denizinde devrilmiş iki deniz fenerini de söndürüyor.

Böylece ejder, su içmeye çeşmeye gitmek için kızıl yakutunu, tek gözünü ve Kiklop yılanın hazinesini saklıyor.

Emmanuel Dieu uykuyu, kadim Lethe Irmağı'nı geçici sonsuzluk gibi kullanır.

Sonsuzluk, hapishanede tutmak hatta yıldıza dönüşmek için bile fazlasıyla *uzamıştır*.

Bunun sonucunda tan yeri ağarırken avluda beklemek için ona dua edilir.

Bir halicin tahkimatları gibi yıldıza doğru uzanan iskele, köprü kazıklarının keskin dalgakıranlarını şehrin önüne doğru uzatıyor.

Orpheus kürk halının üzerinde kalkıyor, şehir lambaların ayakları altında mırıldanıyor. Dünyevi tanrının yarattığı yıldız, bir salyangoz gözü gibi *yeraltı sularının* üzerinde bir adaya doğru gök kubbenin altında uzanıyor.

Saldırgan yıldızlar zafer kazananlara doğru. Lambaların gözden kafası boyun göbeğinden kurtulmak için yalvarıyor.

Bir patlamadan sonra saçılan takımyıldızlarının lambaların özgülleşme pırıltılarının olmadığını kim bilebilir?

Kuyruksuz takımyıldızları çoğuna göre melektir.

Emmanuel Dieu kellesinin gideceği yıldız saatini bekliyor.

...Eğer öldürmeseydi ya da *öldürdüğü anlaşılmıyaydı*, yine de, yalnızca kafatasının içinde bir hapsolur ve yalnızca lambasının yanında oturmuş hayaller kuran bir adam olurdu.

II GEZGİN İSA

- *Varoluş araçlarınız nedir?*
- *Hiçbir kaynağım yok,*
Cüzdanımdaki beş bozukluk
İşte tüm varoluş aracım.

Charles Deulin, Contes et Légendes d'un bon Flamand.

Salyangozun içine bir adım.

Ayakucu beşik olan yıldıza doğru giden Müneccim³ mi yoksa harikulade Kafa'yı koparmaya mağaraların bahçesinin mücevherleriyle gelen Alaaddin mi?

Hayır, son şafağın rehberi.

Yalnız.

Duvarları delen Rahip Faria değil.

Duvarların camında tek bir çizik yok.

Bu sadece sorulan her soruya cevap veren daimî bir mahkûm olabilir.

Ve yalnızca odur durdurulduğunda bunu fark eden, çünkü yürür o.

Ahasverus.⁴

3 Müneccim (fr. Magi) Hristiyanlık'ta İsa henüz bebekken ona hürmetlerini sunmak için Doğu'dan gelen ve ona hediye olarak günnük, mür ve altın getiren hacılar.

4 Ahasverus ya da Ahaşveroş. Hristiyanlık mitolojisinde lanetlenmiş bir karakter. Efsaneye göre İsa Peygamber çarmıha gerilmeye yürürken onunla alay etmiş ve bu nedenle İsa'nın ikinci kez gelişine kadar yürümeye lanetlenmiş bir Yahudi.

Emmanuel Dieu hayaletle konuşuyor.

Kendi kendine konuşuyor, efsanenin varlığı sadece efsaneye ya da sessizliğe cevap verebilir, ve ilki rahiplere ayrılmıştır.

İşte Emmanuel'in sessizliğe itirafı:

– Ben Tanrı'yım, Çarmıh'ta ölmem.

Ölüme muktedir değilim, mür yağına⁵ layık değilim.

Çocukluğundan otuz üç yaşına kadar geçici olarak geçici bir gizli bir zaman dilimine mahkûm edilen karanlık Tanrı.

Belki sadece bu dönemi göz ardı edilebilir, çünkü BAŞKASI bu dönemi yaşamak ya istemedi ya da *o zamanda* yaşayamadı.

Şüphesiz alelacele bir bedeni, özü idrak etmek için yeterince yorgun yegâne mekânın ve zamanın iki hattı arasında çalan bir hayalet gibi tecessüm etmişti.⁶

O zamanlarda otuzlarına kadar *bütünüyle* yaşamamışken, onun çağdaşları bu kırığı daha az yaşlandırdılar.

Haçın ayaklarına kapandığında Tanrı'nın annesi Meryem Ana yirmi yaş daha ufaktı peygamberlik çağı gelip çattığı İnsan'ın oğlunun Meryem Ana'dan.

İsa'nın çarmıhta beline taktığı bez parçasını bulan küçük bir kızdır.

Ben Tanrıyım, hiç çocukluk geçirmedim.

Yetişkin doğan Yeni Âdem, ben on ikimde doğdum, otuzunda ölen ben olmadan yarın kendimi yok edeceğim! Ve her şafakta da

5 Yeni Ahit'te bahsedilen Doğu'dan gelen müneccimlerin getirdiği üç hediye-den biri.

6 Orijinal metinde geçen "*pour les sens*" ifadesi *l'essence* (TR. öz) kelimesiyle aynı şekilde okunduğundan burada yazarın bir ses oyunu yaptığını düşündüm. "Anlamlar için" anlamına gelen "*pour les sens*" ifadesindeki sesteşi olan *essence* kelimesi gibi bir ses oyununu anlamsal boyutta vermek istediğimden "duyuyla algılandıktan sonra soyutlama işlemi anlamına gelen "idrak" kelimesini kullanmayı uygun buldum.